

Секция «Теория, история и методология перевода»

Лексико-стилистические и функциональные особенности репортажа предметной области «командная игра» (на примере немецкого языка)

Пятибратова Ирина Николаевна

Студент

СКФУ, ФФЖиМК, Ставрополь, Россия

E-mail: irena2691@mail.ru

Лексико-стилистические и функциональные особенности репортажа предметной области «командная игра» (на примере немецкого языка)

Пятибратова И.Н., студентка

Спорт является неотъемлемой частью жизни многих людей. В настоящее время к самым популярным видам командных игр относятся футбол, волейбол, баскетбол и хоккей. С каждым годом в спорте появляется все больше новых терминов, названий тактик, стратегий, позиций. Язык спорта претерпевает изменения, как на уровне разговорного, так и газетно-публицистического стилей речи. С развитием различных видов спорта, развивается и их терминологическая база. И этот факт является интересным как для лингвистики, так и для переводоведения.

Ближе всего к спорту находятся жанры газетно-публицистического стиля, одним из которых является репортаж. Предметом репортажа всегда является ход события, сочетающего визуальную и устную форму выражения его содержания. Поэтому автор репортажа должен организовать сбор материала таким образом, чтобы иметь возможность лично наблюдать событие. В результате для читателя должен быть создан «эффект присутствия». В этом жанре, репортер стремится как можно быстрее показать читателю картину события на всех этапах его развития – от начала до завершения, оперативно воссоздать «историю события» как его очевидец или участник. «Роль репортера велика: он ведет репортаж, становясь подчас не только свидетелем события, но иногда даже его инициатором и организатором» (1, 115).

В зависимости от сферы жизни человека и общества выделяются различные тематические виды этого жанра: научный репортаж, спортивный, социальный и др. Задача, которую ставит перед собой автор, определяет особенности его произведения.

Для репортажа характерны такие элементы, как последовательное воспроизведение события, наглядность, предельная документальность, образная аналитичность, эмоционально окрашенный стиль повествования, активная роль личности самого репортера.

В современном репортаже с успехом могут сочетаться как информационные, так и аналитические и публицистические начала. Задача классификационного построения репортажа видится в том, чтобы, во-первых, более четко определить предметно-тематическую заданность различных видов репортажа; во-вторых, охарактеризовать задачи, стоящие перед репортером, в-третьих, выявить основные авторские методы отображения действительности. Важны при этом не только и даже не столько, «констатация и фиксация какой-либо данности, а выработка особого методологического инструментария для более полного и глубокого познания феноменов предметно-практического характера» (4, 40).

Репортер должен владеть «историей вопроса». Поскольку репортер стремится как можно быстрее показать читателю картину события, он не должен задумываться над

тем, какое слово употребить. Повествуя о каком-либо спортивном событии, ему приходится использовать лексику именно спортивной тематики. Спортивная лексика командных видов спорта неоднородна, прежде всего, с точки зрения ее соотнесенности с общеупотребительной лексикой. Значительная ее часть – это общеупотребительные слова, лексические значения которых трансформировались и стали выражать специальные понятия спорта. Итак, одной из отличительных особенностей спортивной лексики является то, что она в большой степени формировалась на базе общеупотребительных слов немецкого и русского языков, например: die Disqualifizierung (дисквалификация, объявление кого-л., недостойным или неспособным занимать какую-л. должность или исполнять определенную работу), das Double (дублер, тот, кто дублирует кого-что-л.), die Linie (линия, черта на плоскости, на какой-н. поверхности или в пространстве), das Ersetzen (замена, процесс, в результате которого одно заменяется на другое) и др. Репортер зачастую использует общеспортивные терминологические компоненты, которые обслуживают такие игры, как футбол, хоккей, баскетбол, и др. Эти компоненты могут обозначать:

1. позиции игроков на поле (площадке): der Angreifer (нападающий, термин, применяемый в любом виде командных игр), der Stürmer (нападающий – игрок атакующего характера в командных видах спорта), der Abwehrspieler (защитник);

2. термины, описывающие основные положения в игре: das Aus (аут, положение, когда мяч покидает пределы поля в любой точке боковой линии), das Tor, der Treffer (гол, взятие ворот соперника, для которого необходимо, чтобы мяч полностью пересек их линию), der Druck (прессинг – активные действия игроков, давление на противоположную команду), die Vorlage (передача, пас), die Nachspielzeit (добавочное время);

3. результаты игры: der Sieg (победа), das Unterschieden/der Ausgleich (ничья), die Niederlage (поражение);

4. название турниров, соревнований: der Weltpokal/die Weltmeisterschaft (чемпионат мира), die Europameisterschaft (чемпионат Европы).

5. названия людей, занимающих определенную должность в спортивном обществе: der Sportdirektor (спортивный директор), der Schiedsrichter (арбитр, судья в некоторых видах спортивных состязаний), der Kapitän (капитан команды), der Coach (англ. тренер)

6. глаголы движения и различные выражения: gefighten (англ. бороться), einwechseln (заменить, произвести замену), gefährden (угрожать воротам, кольцу).

Но репортер должен учитывать, что в таких видах спорта, как футбол, баскетбол и хоккей наряду с общеспортивными терминами, существуют термины, специфичные для определенного вида спорта.

Футбол является динамичным видом спорта и проходит на поле 100м в длину и 60м в ширину. У каждого игрока на поле есть свое название, специфичное только для этого вида спорта: Auürmer (аутсайд, фланговый, крайний нападающий, играющий на правом или левом фланге); der Kreisläufer (опорный полузащитник); как и в любом другом виде спорта, в футболе существуют специальные названия для определенных позиций, явлений, правил: der Strafstoß/der Elfmeter (пенальти англ., штрафной удар в ворота соперника с расстояния в одиннадцать метров), die Startelf (стартовый состав, одиннадцать игроков, выходящих на поле с первой минуты игры), das Abseits/ die Abseitsstellung (офсайд, положение, когда игрок атакующей команды во время передачи находится ближе к вратарю, чем игроки обороняющейся команды). Также в футболе

существует специальные названия предметов одежды, обуви: die Fu (бутсы, ботинки для игры в футбол, с твердыми носками и задниками, с шипами на подошвах).

Баскетбол характеризуется огромным количеством заимствования из английского языка. Возможно это следствие того, что эта игра зародилась именно в Америке еще в конце XIX века. Название основных положений, позиций игроков используется именно на английском языке: Shotblock (блокшот – игрок защиты по правилам блокирует бросок соперника), Steal (перехват – действия игрока обороны по завладению мячом), Aufbauspieler/Point Guard (разыгрывающий защитник), Rebound (подбор – ситуация, когда игрок подбирает мяч после неудачного броска соперника). На немецком языке используются лишь общие положения игры: der Angreifer (нападающий), der Verteidiger (защитник). В баскетболе также существуют специальные названия, характеризующие основные положения в игре: der drei-Punkte-Wurf/Distanzwürfe (трехочковый бросок – бросок из-за трехочковой линии 6,75м).

Говоря о хоккее, следует отметить, что он отличается от всех других командных видов спорта тем, что проходит на льду. Это способствует появлению в нем терминов, характерных только для этого вида спорта: der Hockeyschläger (клюшка), der Puck (англ. шайба). У каждого вида спорта существуют свои собственные названия позиций игроков на поле или площадке. Хоккей не исключение. Как и в баскетболе, большинство из этих терминов заимствованы из английского языка: der linker/rechter Flügel (левый/правый нападающий), der Auürmer (крайний нападающий), der Enforcer (член команды, игрок линии нападения), Power Forward (силовой форвард – хоккеист, играющий в линии нападения и зачастую применяющий силовые приемы в борьбе за шайбу), Rover (седьмой игрок на площадке оборонительного характера, отсутствует в современном хоккее).

Повествуя о каком-либо спортивном событии, репортер часто употребляет имена собственные: имена игроков или тренеров, названия клубов или стадионов, названия стран и городов: Cristiano Ronaldo (самый дорогой футболист в мире, обладатель золотого мяча 2009), Michael Jordan (легендарный американский баскетболист, член баскетбольного зала славы), Guus Hiddink (футбольный тренер, бывший тренер сборной России по футболу, ныне тренер ФК Анжи Махачкала); VFL Wolfsburg (футбольный клуб в Германии), Wembley-Stadion (стадион в Лондоне, вмещающий до 90 тысяч зрителей, на нем проводят домашние матчи сборная Англии по футболу).

Приведенные выше примеры подтверждают, что репортер должен хорошо владеть предметом, о котором говорит и учитывать лексико-стилистические и функциональные особенности репортажа как жанра газетно-публицистического стиля.

Литература

1. Гуревич С.М. Газета: вчера, сегодня, завтра - М., 2004. – 288с.
2. Железняков Ю.Д. спортивные игры: техника, тактика, методика обучения – М. 2001. – 520с.
3. Ким М.Н. Репортаж: технология жанра.– СПб., 2005. - 221с.
4. Мисонжников Б. Я., Юрков А.А. Основы творческой деятельности журналиста. - СПб., 2002.- 427с.;